

## 50

**NARIADENIE VLÁDY  
Slovenskej republiky**

z 23. januára 2002

**o úhrade za dobývací priestor, úhrade za vydobyté nerasty  
a o úhrade za uskladňovanie plynov alebo kvapalín**

Vláda Slovenskej republiky podľa § 32a ods. 14 zákona č. 44/1988 Zb. o ochrane a využití nerastného bohatstva (banský zákon) v znení zákona Slovenskej národnej rady č. 498/1991 Zb. a zákona č. 558/2001 Z. z. nariaďuje:

## § 1

## Výpočet úhrady za dobývací priestor

(1) Úhrada za dobývací priestor sa za každý kalendárny rok vypočíta ako súčin sadzby úhrady a plošného obsahu dobývacieho priestoru vyjadreného v km<sup>2</sup> zaokrúhleného na celé číslo smerom nahor.

(2) Výpočet úhrady za dobývací priestor sa vykoná v priznaní úhrady za dobývací priestor podľa prílohy č. 1.

## § 2

## Platenie úhrady za dobývací priestor

Úhrada za dobývací priestor vypočítaná podľa § 1 sa platí na osobitný účet štátneho rozpočtu, ktorý vedie obvodný banský úrad, v ktorého obvode pôsobnosti<sup>1)</sup> sa nachádza dobývací priestor. Obvodný banský úrad rozdelí 50 % výnosu úhrady za dobývací priestor obciam podľa veľkosti častí dobývacieho priestoru na ich územiach.

## § 3

## Výpočet úhrady za vydobyté nerasty

(1) Úhrada za vydobyté nerasty sa za každý štvrtrok kalendárneho roka vypočíta ako súčin podielu nákladov na dobývanie nerastov k celkovým nákladom na zhotovenie výrobkov z vydobytých nerastov, tržieb dosiahnutých za odpredané výrobky zhotovené z vydobytých nerastov a sadzby úhrady. Sadzba úhrady za vydobyté nerasty podľa druhu nerastu je uvedená v prílohe č. 2.

(2) Náklady na dobývanie nerastov pozostávajú z vlastných nákladov (priame a nepriame náklady)<sup>2)</sup>

vynaložených v príslušnom štvrtroku na otváрку, prípravu a dobývanie výhradného ložiska vrátane dopravy vydobytého nerastu až po miesto, kde vydobytý nerast vstupuje do procesu jeho úpravy a zušľachtovania a ďalšieho spracovania na výrobky, ako aj vlastných nákladov na zriaďovanie, zabezpečovanie a likvidáciu banských diel a lomov a na zriaďovanie a prevádzku odvalov, výsypiek a odkalísk potrebných na otváрку, prípravu a dobývanie výhradného ložiska.<sup>3)</sup>

(3) Celkové náklady na zhotovenie výrobkov z vydobytých nerastov pozostávajú z nákladov na dobývanie nerastov (odsek 2) a ďalších vlastných nákladov vynaložených na úpravu a zušľachtenie vydobytých nerastov<sup>4)</sup> a ich ďalšie spracovanie na výrobky až po predaj týchto výrobkov.

(4) Ak sa vydobytý nerast bez jeho úpravy a zušľachtovania a ďalšieho spracovania priamo odpredáva ako výrobok, náklady na dobývanie sú totožné s celkovými nákladmi na zhotovenie výrobkov z vydobytých nerastov.

(5) Do tržby za výrobky zhotovené z vydobytých nerastov v príslušnom štvrtroku sa zaratúva tržba dosiahnutá za odpredané výrobky, ako aj predpokladaná tržba za výrobky použité pre vlastnú potrebu, a to vo výške, akoby tieto výrobky boli odpredané.

(6) Výpočet úhrady za vydobyté nerasty sa vykoná v priznaní úhrady za vydobyté nerasty podľa prílohy č. 3.

## § 4

## Platenie úhrady za vydobyté nerasty

Úhrada za vydobyté nerasty vypočítaná podľa § 3 sa platí na osobitný účet štátneho rozpočtu, ktorý vedie obvodný banský úrad, v ktorého obvode pôsobnosti<sup>1)</sup> sa nachádza dobývací priestor určený na dobývanie nerastov, za ktoré sa úhrada platí.

<sup>1)</sup> Vyhláška Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky č. 333/1996 Z. z., ktorou sa ustanovujú obvody pôsobnosti obvodných banských úradov.

<sup>2)</sup> § 25 ods. 4 písm. d) a e) zákona č. 563/1991 Zb. o účtovníctve.

<sup>3)</sup> § 2 písm. b), c) a e) zákona Slovenskej národnej rady č. 51/1988 Zb. o banskej činnosti, výbušninách a o štátnej banskej správe.

<sup>4)</sup> § 2 písm. d) zákona Slovenskej národnej rady č. 51/1988 Zb.

## § 5

Výpočet úhrady za uskladňovanie plynov  
alebo kvapalín

(1) Úhrada za uskladňovanie plynov alebo kvapalín<sup>5)</sup> sa vypočíta ako súčin množstva uskladneného (zatlačeného) plynu v m<sup>3</sup> alebo kvapaliny v tonách v príslušnom štvrtroku a sadzby úhrady podľa odseku 2.

(2) Sadzba úhrady za 1 m<sup>3</sup> plynu alebo 1 t kvapaliny je 0,015 Sk.

(3) Výpočet úhrady za uskladňovanie plynov alebo kvapalín sa vykoná v priznaní úhrady za uskladňovanie plynov alebo kvapalín podľa prílohy č. 4.

## § 6

Platenie úhrady za uskladňovanie plynov  
alebo kvapalín

Úhrada za uskladňovanie plynov alebo kvapalín vypočítaná podľa § 5 sa platí na osobitný účet štátneho rozpočtu, ktorý vedie obvodný banský úrad, v ktorého obvode pôsobnosti<sup>1)</sup> sa toto uskladňovanie uskutočňuje.

## § 7

## Vedenie účtov úhrad

Podkladom na vedenie osobitných účtov podľa § 2,

4 a 6 sú priznania úhrad (§ 1 ods. 2, § 3 ods. 6 a § 5 ods. 3), doklady o zaplatení úhrady, o znížení úhrady, o povolení odkladu platenia úhrady a zaplatení príslušných úrokov a doklady o vyrubení a zaplatení peňále za oneskorené zaplatenie úhrady.

## § 8

## Prechodné ustanovenie

Sadzby úhrad uvedené v prílohe č. 2 v písmenách b) a e) sú platné pre kalendárny rok 2002; sadzby pre kalendárny rok 2003 sú 1 % a pre kalendárny rok 2004 a ďalšie roky sú 0,1 %.

## § 9

## Zrušovacie ustanovenie

Zrušuje sa nariadenie vlády Slovenskej republiky č. 155/1994 Z. z. o úhrade za dobývací priestor a úhrade za vydobyté nerasty.

## § 10

## Účinnosť

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 15. februára 2002.

**Mikuláš Dzurinda** v. r.

<sup>5)</sup> § 32a ods. 3 zákona č. 44/1988 Zb. o ochrane a využití nerastného bohatstva (banský zákon) v znení neskorších predpisov.

**Príloha č. 1  
k nariadeniu vlády č. 50/2002 Z. z.**

**Priznanie úhrady za dobývací priestor  
za rok .....**

1. Názov a sídlo organizácie, ktorá má určený dobývací priestor (platiteľ úhrady):

.....

2. Názov dobývacieho priestoru:

.....

3. Druh nerastu alebo skupiny nerastov, pre ložisko ktorých bol dobývací priestor určený:

.....

4. Plošný obsah dobývacieho priestoru v km<sup>2</sup> zaokrúhlený na celé číslo smerom nahor:

.....

5. Sadzba úhrady: 5 000 Sk/km<sup>2</sup> (§ 32a ods. 1 banského zákona)

6. Úhrada za dobývací priestor (bod 4 x bod 5) Sk: .....

7. Úhrada za dobývací priestor ..... Sk zaplatená na osobitný účet štátneho rozpočtu

č. .... dňa .....

V ..... dňa .....

odtlačok pečiatky a meno a podpis  
štatutárneho zástupcu platiteľa úhrady

**Príloha č. 2**  
**k nariadeniu vlády č. 50/2002 Z. z.**

**Sadzba úhrady za vydobyté nerasty podľa druhu nerastu**

Druh nerastu	Sadzba úhrady v %
a) rádioaktívne nerasty	10
b) nerasty, z ktorých možno priemyselne vyrábať kovy, s výnimkou rúd zlata a striebra	2
c) rudy zlata a striebra	5
d) magnezit	3
e) lignit a uhlie	2
f) ropa, horľavý zemný plyn, ako aj bituminózne horniny vhodné na energetické využitie	5
g) kamenná soľ, draselné, bórové, brómové a jódové soli	5
h) nerasty, z ktorých možno priemyselne vyrábať fosfor, síru, fluór alebo ich zlúčeniny	4
i) grafit, azbest, slúda, diatomit, minerálne farbivá, bentonit	3
j) baryt, mastenec	4
k) sklársky a zlievarenský piesok	6
l) kremeň, kremenec, vápenec, dolomit, slieň, čadič, znelec, trachyt, ak sú tieto nerasty vhodné na chemickotechnologické spracovanie alebo spracovanie tavením	6
m) granit, granodiorit, diorit, gabro, diabas, hadec, dolomit, vápenec, ak sú blokovo dobývateľné a leštiteľné, a travertín	7
n) technicky použiteľné kryštály nerastov a drahé kamene	8
o) nerasty, z ktorých možno priemyselne vyrábať prvky vzácnych zemín a prvky s vlastnosťou polovodičov	6
p) halloyzit, sadrovec, anhydrit, perlit, zeolit	4
r) keramické a žiaruvzdorné íly a ílovce	4
s) kaolín	6
t) živcové pegmatity	2
u) mineralizované vody, z ktorých možno priemyselne získať vyhradené nerasty	4
v) technicky využiteľné prírodné plyny, ak nepatria k plynom uvedeným v písmene f)	5
Nevyhradené nerasty výhradných ložísk (§ 43 ods. 6 banského zákona v znení neskorších predpisov)	
w) štrkopiesky a piesky	0,5
x) tehliarske hliny a hliny, ílovce a ostatné korekčné nerasty na výrobu cementu	0,4
y) nerasty na výrobu abrazív	1
z) ostatné nevyhradené nerasty výhradných ložísk (lomový kameň a podobne)	0,3

**Príloha č. 3  
k nariadenia vlády č. 50/2002 Z. z.**

**Priznanie úhrady za vydobyté nerasty  
za ..... štvrtrok roka .....**

1. Názov a sídlo organizácie, ktorá má určený dobývací priestor (platiteľ úhrady):

.....

2. Názov dobývacieho priestoru:

.....

3. Druh nerastu alebo skupiny nerastov, pre ložisko ktorých bol dobývací priestor určený:

.....

4. Náklady na dobývanie nerastu (tis. Sk): .....

5. Celkové náklady na zhotovenie výrobkov z vydobytých nerastov (tis. Sk):

.....

6. Tržby dosiahnuté za odpredaj výrobkov (tis. Sk): .....

7. Sadzba úhrady (%): .....

8. Úhrada za vydobyté nerasty (bod 4 : bod 5) x bod 6 x (bod 7 : 100) (tis. Sk):

.....

9. Úhrada za vydobyté nerasty ..... Sk zaplatená na osobitný účet štátneho rozpočtu č. ....  
dňa .....

V ..... dňa .....

odtlačok pečiatky a meno a podpis  
štatutárneho zástupcu platiteľa úhrady

K priznaniu sa priloží:

- kalkulácia nákladov podľa jednotlivých položiek, ktoré boli zahrnuté do nákladov na dobývanie nerastu,
- kalkulácia nákladov podľa jednotlivých položiek, ktoré boli zahrnuté do celkových nákladov na zhotovenie výrobkov z vydobytých nerastov,
- špecifikácia tržieb podľa druhov odpredaných výrobkov a výrobkov použitých pre vlastnú potrebu.

**Príloha č. 4  
k nariadeniu vlády č. 50/2002 Z. z.**

**Priznanie úhrady za uskladňovanie plynov alebo kvapalín  
za ..... štvrtrok roka .....**

1. Názov organizácie, ktorej bolo povolené uskladňovanie plynov alebo kvapalín (platiteľ úhrady):

.....

2. Množstvo uskladneného (zatlačeného) plynu (m<sup>3</sup>) alebo kvapaliny (t):

.....

3. Sadzba úhrady: 0,015 Sk/m<sup>3</sup> alebo t (§ 5 ods. 2)

4. Úhrada za uskladňovanie (bod 2 x bod 3) Sk: .....

6. Úhrada za uskladňovanie ..... Sk zaplatená na osobitný účet štátneho rozpočtu č. ....  
dňa .....

V ..... dňa .....

odtlačok pečiatky a meno a podpis  
štatutárneho zástupcu platiteľa úhrady

## 51

**VYHLÁŠKA  
Ministerstva vnútra Slovenskej republiky**

z 10. januára 2002,

**ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška Ministerstva vnútra Slovenskej republiky č. 90/1997 Z. z., ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia zákona Národnej rady Slovenskej republiky o premávke na pozemných komunikáciách v znení neskorších predpisov**

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky podľa § 130 ods. 2 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 315/1996 Z. z. o premávke na pozemných komunikáciách ustanovuje:

## Čl. I

Vyhláška Ministerstva vnútra Slovenskej republiky č. 90/1997 Z. z., ktorou sa vykonávajú niektoré ustanovenia zákona Národnej rady Slovenskej republiky o premávke na pozemných komunikáciách v znení vyhlášky č. 337/1997 Z. z., vyhlášky č. 88/1999 Z. z., vyhlášky č. 178/1999 Z. z., vyhlášky č. 204/2000 Z. z., vyhlášky č. 462/2000 Z. z. a vyhlášky č. 96/2001 Z. z. sa mení a dopĺňa takto:

1. V § 47 odsek 3 znie:
- „(3) Tabuľkou s osobitným evidenčným číslom podľa odseku 1 písm. b) môže byť označené vozidlo, ktorého používanie si nevyhnutne vyžaduje výnimku z rešpektovania dopravných značiek ustanovených v odseku 4, a ak ide o vozidlo
- a) colnej správy,
  - b) obecnej polície alebo mestskej polície označené trvalým nápisom „OBECNÁ POLÍCIA“ alebo „MESTSKÁ POLÍCIA“,
  - c) Hasičského a záchranného zboru, Mestského hasičského a záchranného zboru hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy a banskej záchrannej služby určené, vybavené a trvalým nápisom označené ako zásahové alebo ako veliteľské,
  - d) prevádzkovateľa univerzálnej poštovej služby určené, vybavené a používané na vyberanie a distribúciu poštových zásielok,
  - e) Telekomunikačného úradu Slovenskej republiky určené, vybavené a používané na zisťovanie zdrojov rušenia prevádzky telekomunikačných sietí a zariadení,
  - f) zdravotníckeho zariadenia určené, vybavené a označené ako sanitné vozidlo,
  - g) Kancelárie prezidenta Slovenskej republiky, Kancelárie Národnej rady Slovenskej republiky, Úradu vlády Slovenskej republiky, Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky a Národného bezpečnostného úradu,

- h) okresného úradu určené pre prednostu okresného úradu, krajského úradu, určené pre prednostu krajského úradu a vyššieho územného celku, určené pre predsedu vyššieho územného celku,
- i) biskupského úradu a ústredia iných registrovaných cirkví,
- j) Národnej banky Slovenska, bánk a sporiteľní určené, vybavené a používané na prepravu finančných prostriedkov a cenín,
- k) súkromnej bezpečnostnej služby prevádzkujúcej zabezpečovací systém alebo poplachový systém slúžiaci na ochranu alebo na hlásenie narušenia chráneného objektu, chráneného miesta alebo na ochranu osoby, na prevádzkovanie jeho časti, na vyhodnocovanie narušenia chráneného objektu, chráneného miesta alebo osoby<sup>6)</sup> určené, vybavené a trvalým nápisom označené ako zásahové vozidlo, alebo
- l) na ktoré sa nevzťahujú ustanovenia o evidencii vozidiel.<sup>4a)</sup>“.

2. V § 47 ods. 5 sa slová „sa vozidlo prestalo používať na činnosť, v súvislosti s ktorou sa mu osobitné evidenčné číslo pridelo“ nahrádzajú slovami „vozidlo prestalo spĺňať podmienky ustanovené v odseku 3“.

3. Za § 54 sa vkladá nový § 54a, ktorý znie:

## „§ 54a

(1) Tabuľky s osobitným evidenčným číslom a osvedčenia o evidencii vozidla podľa § 47 ods. 3 vydané pred 1. marcom 2002 okrem tých, ktorých ďalšie používanie je v súlade s touto vyhláškou, strácajú platnosť 31. marca 2002.

(2) Držiteľ vozidla odovzdá neplatnú tabuľku s osobitným evidenčným číslom a osvedčenie o evidencii vozidla okresnému dopravnému inšpektorátu, ktorý ich vydal, najneskôr do siedmich dní odo dňa straty platnosti.“.

## Čl. II

Táto vyhláška nadobúda účinnosť 1. marca 2002.

## 52

## O Z N Á M E N I E

**Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 24. januára 2000 bola v Bratislave podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou, ktorou sa mení Zmluva medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou o malom pohraničnom styku, podpísaná v Zakopanom 6. decembra 1996.

V súlade s článkom 2 zmluva nadobudla platnosť výmenou ratifikačných listín, t. j. 18. októbra 2001.

## Z M L U V A

**medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou, ktorou sa mení Zmluva medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou o malom pohraničnom styku, podpísaná v Zakopanom 6. decembra 1996**

Slovenská republika a Poľská republika (ďalej len „zmluvné strany“) s cieľom ďalej uľahčovať prekračovanie slovensko-poľskej štátnej hranice občanmi oboch štátov v rámci malého pohraničného styku

dohodli sa takto:

## Článok 1

Zmluva medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou o malom pohraničnom styku, podpísaná v Zakopanom 6. decembra 1996, mení sa a dopĺňa takto:

## 1. Článok 4 znie:

## „Článok 4

(1) Na prekračovanie štátnej hranice v rámci malého pohraničného styku, ako aj na pobyt v pásme malého pohraničného styku druhej zmluvnej strany v súlade s touto zmluvou oprávňujú

1. občianske preukazy občanov obidvoch zmluvných strán obsahujúce úradný zápis o trvalom alebo prechodnom pobyte v pásme malého pohraničného styku,
2. cestovné pasy občanov obidvoch zmluvných strán s pobytom v pásme malého pohraničného styku,
3. menné zoznamy overené príslušným úradom obce nachádzajúcej sa v pásme malého pohraničného styku, vybavené fotografiou občanov Slovenskej republiky, ktorí nedovršili 15. rok veku, a občanov Poľskej republiky, ktorí nedovršili 18. rok veku a sú účastníkmi organizovaných školských skupín alebo detských a mládežníckych táborov. Menné zoznamy sú platné najviac 30 dní odo dňa overenia.

(2) Deti, ktoré nie sú držiteľmi cestovného pasu a nie sú účastníkmi organizovaných skupín podľa odseku 1

bodou 3, môžu prekračovať štátnu hranicu a zdržiavať sa v pásme malého pohraničného styku druhej zmluvnej strany v sprievode jedného z rodičov alebo zákonného zástupcu, ak sú zapísané do jeho občianskeho preukazu alebo cestovného pasu. Ak taký zápis v občianskom preukaze alebo cestovnom pase nie je, príbuzenský vzťah k dieťaťu sa potvrdzuje iným úradným dokladom vydaným príslušným orgánom jednej zo zmluvných strán.

(3) Deti, účastníci organizovaných školských skupín alebo detských a mládežníckych táborov, môžu prekračovať štátnu hranicu na základe dokladov uvedených v odseku 1 bodu 3 výlučne v sprievode učiteľa alebo vychovávateľa, ktorý je plnoletým organizátorom skupiny a ktorý je držiteľom dokladu uvedeného v odseku 1 bodu 1 alebo 2.

(4) Ak z dokladov uvedených v odseku 1 nevyplýva, že ich držiteľ je prihlásený na trvalý alebo prechodný pobyt v pásme malého pohraničného styku, je potrebné úradné potvrdenie o takom pobyte.

(5) Príslušné orgány obidvoch zmluvných strán si vymenia vzory dokladov uvedených v odseku 1.

(6) Ustanovenia článku 4 možno meniť na základe vzájomnej dohody výmenou nót medzi vládami oboch zmluvných strán.“

## 2. Za článok 11 sa vkladá článok 11a, ktorý znie:

## „Článok 11a

Vlády oboch zmluvných strán môžu na základe vzájomnej dohody uzavretej výmenou nót meniť prílohu č. 1.“

## Článok 2

Táto zmluva podlieha ratifikácii a nadobudne plat-



nosť dňom výmeny ratifikačných listín, ktorá sa uskutoční vo Varšave.

### Článok 3

Táto zmluva je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy me-

dzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou o malom pohraničnom styku zo 6. decembra 1996.

Dané v Bratislave 24. januára 2000 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a poľskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Slovenskú republiku:

**Ladislav Pittner** v. r.

Za Poľskú republiku:

**Marek Biernacki** v. r.

## 53

## OZNÁMENIE

## Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 5. decembra 2000 bola v Bratislave podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou o sociálnom zabezpečení.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s uzatvorením zmluvy uznesením č. 1252 z 31. januára 2001 a prezident Slovenskej republiky ju ratifikoval 16. februára 2001.

V súlade s článkom 25 ods. 2 zmluva nadobudla platnosť 1. januára 2002.

Dňom nadobudnutia platnosti zmluvy sa skončila platnosť Dohody medzi Československou republikou a Zväzom sovietskych socialistických republík o sociálnom zabezpečení z 2. decembra 1959 vo vzájomných vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou (vyhláška č. 116/1960 Zb.).

## ZMLUVA

## medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou o sociálnom zabezpečení

Slovenská republika a Ukrajina (ďalej len „zmluvné strany“)

vedené želaním upraviť vzájomné vzťahy v oblasti sociálneho zabezpečenia dohodli sa takto:

## PRVÁ ČASŤ

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

## Článok 1

- (1) Na účely tejto zmluvy znamenajú pojmy
- a) „právne predpisy“ zákony a ostatné všeobecne záväzné právne predpisy týkajúce sa sociálneho zabezpečenia uvedené v článku 2 ods. 1 tejto zmluvy,
  - b) „občan“ vo vzťahu k Slovenskej republike štátneho občana Slovenskej republiky, vo vzťahu k Ukrajine štátneho občana Ukrajiny,
  - c) „príslušný úrad“ vo vzťahu k Slovenskej republike Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky, vo vzťahu k Ukrajine Ministerstvo práce a sociálnej politiky Ukrajiny,
  - d) „nositeľ“ inštitúciu, ktorá vykonáva právne predpisy v rozsahu uvedenom v článku 2 tejto zmluvy,
  - e) „zamestnanec“ zamestnanú osobu, samostatne zárobkovo činnú osobu, spolupracujúcu osobu samostatne zárobkovo činné osoby alebo osobu na ich roveň postavenú, ktorá je zúčastnená na poistení na základe vlastnej činnosti podľa právnych predpisov uvedených v článku 2 tejto zmluvy,
  - f) „doba zabezpečenia (poistenia)“ dobu platenia príspevkov, dobu zamestnania a dobu postavenú im na roveň, ktorá sa za takú považuje podľa právnych predpisov zmluvných strán a na ktorú sa prihliada pri rozhodovaní o nároku na peňažné dávky,
  - g) „peňažná dávka“ peňažnú dávku alebo dôchodok vrátane všetkých jej častí prislúchajúcu podľa článku 2 ods. 1 tejto zmluvy.

(2) Iné výrazy v tejto zmluve majú význam, ktorý im patrí podľa príslušných právnych predpisov zmluvných strán.

## Článok 2

(1) Táto zmluva sa vzťahuje na poskytovanie týchto peňažných dávok:

- a) podľa právnych predpisov Slovenskej republiky o dôchodkovom zabezpečení a nemocenskom poistení na
  1. starobný dôchodok,
  2. invalidný dôchodok,
  3. čiastočný invalidný dôchodok,
  4. vdovský dôchodok,
  5. vdovecký dôchodok,
  6. sirotsky dôchodok,
  7. nemocenské,
  8. peňažnú pomoc v materstve,
  9. podporu pri ošetrovaní člena rodiny,
  10. vyrovnávací príspevok v tehotenstve a materstve,
  11. pohrebné,
- b) podľa právnych predpisov Ukrajiny o sociálnom zabezpečení na
  1. starobný dôchodok,
  2. invalidný dôchodok (všetky skupiny),
  3. dôchodok v prípade straty živiteľa,
  4. dôchodok za výsluhu rokov,
  5. dávku pri dočasnej pracovnej neschopnosti,
  6. rodinné dávky deťom,
  7. pohrebné,
  8. podpora pri ošetrovaní člena rodiny.

(2) Táto zmluva sa vzťahuje na všetky právne predpisy, ktoré menia a dopĺňajú právne predpisy v odseku 1.

(3) Touto zmluvou nie sú dotknuté záväzky zmluvných strán, ktoré im vyplývajú z medzinárodných zmluvných dokumentov uzatvorených s tretími štátmi.

## Článok 3

Táto zmluva sa vzťahuje na

- a) občanov, na ktorých sa vzťahujú alebo sa vzťahovali právne predpisy jednej zmluvnej strany alebo oboch zmluvných strán,
- b) iné osoby, ak odvodzujú svoje práva od občanov uvedených v písmene a).

## Článok 4

(1) Pri používaní právnych predpisov jednej zmluvnej strany sú si občania tejto zmluvnej strany rovní s občanmi druhej zmluvnej strany, ak táto zmluva neustanovuje inak.

(2) Peňažné dávky priznané podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany sa vyplatia občanom druhej zmluvnej strany, ktorí sa zdržiavajú mimo území oboch zmluvných strán, za rovnakých podmienok a v rovnakom rozsahu, ako sa vyplatia občanom prvej zmluvnej strany, ktorí sa zdržiavajú mimo území oboch zmluvných strán.

## Článok 5

Peňažné dávky sa vyplácajú osobám uvedeným v článku 3 na územie druhej zmluvnej strany, počas obdobia, počas ktorého sa zdržiavajú na jej území, ak táto zmluva neustanovuje inak.

**DRUHÁ ČASŤ****UPLATŇOVANIE PRÁVNÝCH PREDPISOV**

## Článok 6

Na zamestnanca sa vzťahujú právne predpisy tej zmluvnej strany, na ktorej území sa vykonáva zamestnanie, ak sa v článkoch 7 až 9 tejto zmluvy neustanovuje inak. To platí aj vtedy, ak sa zamestnanec zdržiava alebo sídlo zamestnávateľa sa nachádza na území druhej zmluvnej strany.

## Článok 7

(1) Ak zamestnávateľ so sídlom na území jednej zmluvnej strany vyšle zamestnanca vykonávať zamestnanie na územie druhej zmluvnej strany, použijú sa odo dňa vyslania až do konca 24. kalendárneho mesiaca právne predpisy prvej zmluvnej strany.

(2) Ak je zamestnanec dopravnej spoločnosti alebo prepravnej spoločnosti so sídlom na území jednej zmluvnej strany vyslaný na územie druhej zmluvnej strany, použijú sa právne predpisy prvej zmluvnej strany.

(3) Členovia posádky námornej lode podliehajú právnym predpisom tej zmluvnej strany, pod ktorej vlajkou loď pláva.

## Článok 8

(1) Zamestnanci štátnej služby zmluvných strán,

ktorí sú vyslaní z územia jednej zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany, podliehajú aj naďalej právnym predpisom prvej zmluvnej strany.

(2) Ustanovenia tejto zmluvy sa nevzťahujú na občanov, ktorí sú členmi diplomatickej misie v zmysle Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961, a konzulárnych úradníkov v zmysle Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch z 24. apríla 1963.

## Článok 9

(1) Príslušné úrady oboch zmluvných strán sa môžu dohodnúť na udelení výnimiek z ustanovení článkov 6 až 8 tejto zmluvy, ak je to v prospech týchto občanov.

(2) Na udelenie výnimky podľa odseku 1 je potrebná spoločná žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa.

**TRETIA ČASŤ****PEŇAŽNÉ DÁVKY V CHOROBE A MATERSTVE**

## Článok 10

(1) Peňažné dávky v chorobe a materstve sa priznávajú a vyplácajú za podmienok a v rozsahu určených právnymi predpismi zmluvnej strany, na ktorej území je občan nemocensky poistený.

(2) Ak na vznik nároku na výplatu peňažných dávok v chorobe a materstve je potrebná určitá doba poistenia, do tejto doby sa hodnotí aj doba poistenia získaná na území druhej zmluvnej strany. Ak sa doby poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných strán navzájom kryjú, hodnotia sa len raz.

(3) Ak má občan nárok na peňažné dávky v chorobe a materstve na základe tejto zmluvy alebo podľa vnútroštátnych právnych predpisov od oboch zmluvných strán za rovnaké obdobie, peňažné dávky v chorobe a materstve sa vyplatia podľa právnych predpisov tej zmluvnej strany, na ktorej území sa v čase vzniku nároku zdržiaval, pričom na príjmy dosiahnuté na území druhej zmluvnej strany sa neprihliada.

**ŠTVRTÁ ČASŤ****STAROBNÉ, INVALIDNÉ A POZOSTALOSTNÉ PEŇAŽNÉ DÁVKY**

## Článok 11

Ak vznikne občanovi nárok na peňažnú dávku podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany, aj bez ohľadu na ustanovenie článku 12 ods. 1 až 4 tejto zmluvy poskytne nositeľ tejto zmluvnej strany peňažnú dávku zodpovedajúcu dobám zabezpečenia (poistenia) získaných podľa svojich právnych predpisov.

## Článok 12

(1) Ak nárok na peňažnú dávku podľa článku 11 nevznikne, doby zabezpečenia (poistenia), ktoré získal občan podľa právnych predpisov oboch zmluvných

strán, sa na účely vzniku nároku na peňažnú dávku počítajú, ak sa nekryjú. Ak sa doby zabezpečenia (poistenia) získané podľa právnych predpisov obidvoch zmluvných strán navzájom kryjú, hodnotia sa len raz. Hodnotenie dôb zabezpečenia (poistenia) sa riadi právnymi predpismi tej zmluvnej strany, v ktorej zabezpečení (poistení) sa získali.

(2) Ak vznikol nárok na peňažnú dávku podľa odseku 1 tohto článku, jej výška sa určuje takto:

- a) nositeľ jednej zmluvnej strany vypočíta plnú teoretickú sumu peňažnej dávky hodnotením dôb zabezpečenia (poistenia) získaných podľa právnych predpisov obidvoch zmluvných strán,
- b) na základe takto stanovenej sumy peňažnej dávky prizná nositeľ peňažnú dávku v sume zodpovedajúcej pomeru medzi dĺžkou doby zabezpečenia (poistenia) zhodnotenou podľa vlastných právnych predpisov a celkovou dobou zabezpečenia (poistenia) získanou podľa právnych predpisov obidvoch zmluvných strán.

(3) Priemerný mesačný zárobok potrebný na určenie sumy peňažnej dávky podľa právnych predpisov jednej zo zmluvných strán sa vypočíta zo zárobkov dosiahnutých len na území tejto zmluvnej strany.

(4) Celková suma peňažných dávok, ktorá patrí občanovi podľa právnych predpisov obidvoch zmluvných strán, nesmie byť nižšia ako minimálna suma peňažnej dávky, ktorá prislúcha podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na ktorej území sa občan zdržiava. Príslušný rozdiel k peňažnej dávke vyplatí nositeľ tej zmluvnej strany, na ktorej území sa občan zdržiava.

(5) Ak doby zabezpečenia (poistenia), na ktoré sa pri výpočte peňažnej dávky prihliada podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany, nedosiahnu spolu 12 mesiacov, peňažná dávka sa podľa tejto zmluvy neposkytne. To neplatí za predpokladu, že nárok na peňažnú dávku vznikne aj za dobu zabezpečenia (poistenia) kratšiu ako 12 mesiacov. Ak nárok na peňažnú dávku podľa druhej vety nevznikne, príslušný nositeľ druhej zmluvnej strany prihliada na túto dobu zabezpečenia (poistenia) pri stanovení sumy peňažnej dávky.

#### Článok 13

Ak vznikne nárok na peňažnú dávku podľa článku 12 ods. 1 tejto zmluvy a nositeľ môže jej sumu vypočítať len z doby zabezpečenia (poistenia) získanej na základe vnútroštátnych právnych predpisov, nepoužijú sa ustanovenia článku 12 ods. 2 a 4 tejto zmluvy.

#### Článok 14

Ak právne predpisy jednej zmluvnej strany podmieňujú získanie nároku na peňažnú dávku tým, že občan v čase vzniku nároku na peňažnú dávku musí byť zabezpečený (poistený), alebo ak u nej už získal nárok na peňažnú dávku, táto podmienka sa považuje za splnenú, ak občan je takto zabezpečený (poistený) podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany.

## PIATA ČASŤ POHREBNÉ

### Článok 15

Pohrebné sa priznáva a vypláca za podmienok a v rozsahu stanovených právnymi predpismi tej zmluvnej strany, na ktorej území sa nebohý občan zdržiaval.

## ŠIESTA ČASŤ SPOLOČNÉ USTANOVENIA

### Článok 16

(1) Príslušné úrady zmluvných strán upravujú v Správnej dohode nevyhnutné opatrenia na vykonávanie tejto zmluvy.

(2) Príslušné úrady obidvoch zmluvných strán sa budú navzájom informovať

- a) o všetkých opatreniach prijatých na vykonávanie tejto zmluvy,
- b) o všetkých zmenách právnych predpisov týkajúcich sa vykonávania tejto zmluvy.

(3) Príslušné úrady a nositelia jednej zmluvnej strany nemôžu odmietnuť prijatie žiadostí a iných písomností z dôvodu, že sú písané v úradnom jazyku druhej zmluvnej strany.

(4) Príslušné úrady a nositelia zmluvných strán na účely vykonávania ustanovení tejto zmluvy nadväzujú priame kontakty medzi sebou i so zúčastnenými osobami alebo ich splnomocnencami.

(5) Lekárske vyšetrenia, ktoré sú potrebné na základe vnútroštátnych právnych predpisov jednej zmluvnej strany a týkajú sa občanov, ktorí sa zdržiavajú na území druhej zmluvnej strany, sa zabezpečia na požiadanie prvého nositeľa a na náklady zmluvnej strany, na ktorej území sa občan zdržiava.

### Článok 17

Príslušné úrady určujú na vykonávanie tejto zmluvy, najmä na zabezpečenie jednoduchého a rýchleho spojenia medzi nositeľmi obidvoch zmluvných strán, kontaktné miesta.

### Článok 18

(1) Oslobodenie alebo úľava na daniach, správnych poplatkoch, súdnych poplatkoch alebo zápisnom na doklady, ktoré je potrebné predložiť pri vykonávaní právnych predpisov jednej zmluvnej strany, sa vzťahuje aj na príslušné doklady, ktoré je potrebné predložiť pri vykonávaní tejto zmluvy alebo podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany.

(2) Listiny a doklady akéhokoľvek druhu predkladané pri vykonávaní tejto zmluvy nie je potrebné overovať diplomatickými úradmi.

## Článok 19

(1) Žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky, ktoré sa predkladajú pri vykonávaní ustanovení tejto zmluvy alebo sa predkladajú podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany na príslušnom úrade alebo nositeľovi jednej zmluvnej strany, sa považujú za žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky podané na príslušnom úrade alebo nositeľovi druhej zmluvnej strany.

(2) Žiadosti o peňažnú dávku podané podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany sa považujú aj za žiadosti o zodpovedajúcu peňažnú dávku podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, ktorej priznanie by prichádzalo do úvahy podľa tejto zmluvy, s výnimkou, ak žiadateľ výslovne požaduje, aby priznanie peňažnej dávky v prípade staroby podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany bolo odložené.

(3) Žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky, ktoré je potrebné predložiť podľa právnych predpisov jednej zmluvnej strany v určenej lehote na príslušnom úrade alebo nositeľovi tejto zmluvnej strany, možno predkladať v rovnakej lehote na príslušnom úrade alebo nositeľovi druhej zmluvnej strany.

(4) Žiadosti, vyhlásenia alebo opravné prostriedky v prípadoch uvedených v odsekoch 1 až 3 tohto článku postúpi nositeľ, ktorý ich prijal, bezodkladne priamo nositeľovi druhej zmluvnej strany.

## Článok 20

(1) Nositeľ jednej zmluvnej strany uskutočňuje výplatu peňažných dávok na územie druhej zmluvnej strany vo vnútroštátne platnej mene.

(2) Prevody platieb sa uskutočňujú na základe platobných dohôd platných medzi zmluvnými stranami v čase prevodu.

## Článok 21

Ak nositeľ jednej zmluvnej strany poskytne občanovi preddavok na peňažnú dávku za akékoľvek obdobie a nositeľ druhej zmluvnej strany má vyplatiť peňažnú dávku za rovnaké obdobie na základe vlastných právnych predpisov, nositeľ druhej zmluvnej strany zúčtuje preddavok na peňažnú dávku poskytnutú nositeľom prvej zmluvnej strany a zašle mu ju. Ak nositeľ jednej zmluvnej strany poskytol preddavok na peňažnú dávku vo vyššej sume, ako je peňažná dávka priznaná podľa právnych predpisov druhej zmluvnej strany, považuje sa presahujúca suma až do výšky doplatku za preddavok poskytnutý podľa prvej vety.

## Článok 22

(1) Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu ustanovení tejto zmluvy alebo vykonávania tejto zmluvy sa riešia, ak je to možné, prostredníctvom príslušných úradov zmluvných strán.

(2) Ak prípadný spor nebude možné urovnať týmto spôsobom v lehote šiestich kalendárnych mesiacov,

možno ho na požiadanie jednej zo zmluvných strán predložiť na záväzné rozhodnutie rozhodcovskému súdu, ktorého zloženie a konanie sa dohodne medzi obidvoma zmluvnými stranami.

(3) Rozhodnutie rozhodcovského súdu vychádza zo zásad uplatňovaných v tejto zmluve. Jeho rozhodnutie je záväzné a konečné.

**SIEDMA ČASŤ****PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

## Článok 23

(1) Táto zmluva nezakladá nárok na peňažné dávky za obdobie pred nadobudnutím jej platnosti.

(2) Na získanie nároku na peňažné dávky podľa tejto zmluvy sa hodnotia aj doby zabezpečenia (poistenia), ktoré boli získané podľa právnych predpisov obidvoch zmluvných strán predtým, ako táto zmluva nadobudla platnosť.

## Článok 24

(1) Ak sa po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy presídlí na územie druhej zmluvnej strany občan, ktorý poberal peňažnú dávku podľa Dohody medzi Československou republikou a Zväzom sovietskych socialistických republík o sociálnom zabezpečení z 2. decembra 1959, a ak celá doba zabezpečenia (poistenia) bola získaná na území druhej zmluvnej strany, nositeľ prvej zmluvnej strany peňažnú dávku odníme a jej výplatu zastaví. Nositeľ druhej zmluvnej strany prizná peňažnú dávku podľa svojich právnych predpisov.

(2) Ak sa po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy presídlí na územie druhej zmluvnej strany občan, ktorý poberal peňažnú dávku podľa Dohody medzi Československou republikou a Zväzom sovietskych socialistických republík o sociálnom zabezpečení z 2. decembra 1959 a dobu zabezpečenia (poistenia) získal na území obidvoch zmluvných strán, nositelia oboch zmluvných strán stanovujú sumu dôchodku v súlade s článkami 11 až 13 tejto zmluvy.

## Článok 25

(1) Táto zmluva podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny boli vymenené v Kyjeve.

(2) Táto zmluva nadobudne platnosť v prvý deň prvého kalendárneho mesiaca po uplynutí mesiaca, v ktorom boli vymenené ratifikačné listiny.

(3) Táto zmluva sa uzaviera na neurčitú dobu. Každá zo zmluvných strán ju môže písomne vypovedať. Výpovedná lehota je šesť kalendárnych mesiacov a začína plynúť od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po kalendárnom mesiaci, v ktorom bolo písomné oznámenie o výpovedi doručené druhej zmluvnej strane.

(4) V prípade vypovedania tejto zmluvy platia usta-

novenia pre nadobudnuté nároky ďalej bez ohľadu na obmedzujúce ustanovenia.

(5) Dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy stráca vo vzájomných vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou platnosť Dohoda medzi Československou republikou a Zväzom sovietskych socialistických republík o sociálnom zabezpečení

z 2. decembra 1959. Nadobudnuté nároky z tejto dohody zostávajú nedotknuté, ak nejde o ustanovenie článku 24 tejto zmluvy.

Dané v Bratislave 5. decembra 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a ukrajinskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za Slovenskú republiku:

**Mikuláš Dzurinda** v. r.

Za Ukrajinu:

**Viktor Juščenko** v. r.